

УДК 811.581

ББК 81.2Кит-4

**ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ И РАЗЛИЧИЙ В
ИНТЕРПРЕТАЦИЯХ БАЗОВЫХ ЗНАКОВ КИТАЙСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ**

Татьяна Валерьевна Татаренко

**Иркутский государственный университет, Институт филологии,
иностранных языков и медиакоммуникации**

Иркутск, Россия

tatyana-echelon@mail.ru

В статье рассматриваются подходы к интерпретации базовых знаков Сюй Шэнем и рядом современных ученых. Осуществляется сопоставительный анализ толкований ключевых знаков, представленных в словаре «Шо вэнь цзе цзы», и толкований с учетом новых лингвистических данных. Предпринимается попытка анализа интерпретаций в диахроническом и синхроническом аспектах через призму культурных особенностей древнего Китая.

Ключевые слова: Сюй Шэнь, Шо вэнь цзе цзы, интерпретация, базовый знак китайской письменности, ключевой знак, иероглифический знак, эпоха Хань.

THE REFLECTION OF CULTURAL SPECIFICITIES AND DIFFERENCES IN THE INTERPRETATIONS OF CHINESE BASIC CHARACTERS

Tatyana Valerievna Tatarenko

**Irkutsk State University, Institute of philology, foreign languages and
media communications**

Irkutsk, Russia

tatyana-echelon@mail.ru

The article concerns with approaches to the interpretation of Chinese basic characters by Xu Shen and by a number of modern linguists. There is realized comparative analysis of interpretation of basic characters in the “Shuo wen jie zi” dictionary and interpretations based on new linguistic information. It attempts to make a complex analysis of diachronic and synchronic interpretations through the prism of Ancient China’s cultural specificities.

Key words: Xu Shen, Shuo wen jie zi, interpretation, Chinese basic characters, Chinese radical, the Han Dynasty era.

Китайская письменность изучается на протяжении многих веков в рамках китайской лингвистической традиции. Толкование значений иероглифических знаков является старейшей отраслью китайского языкознания и представляет собой отражение высокого уровня культуры и образования в Древнем Китае. В 121 году н.э., в эпоху династии Хань ученым-языковедом Сюй Шэнем был разработан словарь «Шо вэнь цзе цзы», название которого можно дословно перевести как «Объяснение простых и толкование сложных иероглифов». В данном словаре впервые была произведена систематизация огромного количества иероглифических знаков по 540 детерминативам или ключам, которые представляют собой основные, общие для ряда слов элементы [Ким, 2011, с. 112]. Особая значимость «Шо вэнь цзе цзы» для китайского языкознания и китайской культуры обусловлена тем, что с момента его

создания ключевая система расположения знаков в словарях остается основным инструментом современных китайских лексикографов, а толкования знаков, приведенные Сюй Шэнем, до сих пор служат опорой для этимологических исследований китайского языка. Таким образом, 540 ключей словаря Шо вэнь цзе цзы принято называть базовыми знаками китайской письменности [Хамаева, 2018, с. 300].

Вместе с тем, после открытия в XIX веке наиболее древних стилей письма на костях и черепаших панцирях «цзягувэнь» и на бронзе «цзиньвэнь» [Крюков, 1973, с. 11] вопрос об интерпретации знаков приобрел особую остроту: Сюй Шэню не были известны стили письма более ранних периодов [Шишмарева, 2016, с. 32–33], которые могли бы отражать уклад древнейшего общества. В русле решения вопросов данного исследовательского поля в нашей работе ставятся задачи: 1) установить проблемные аспекты в интерпретации базовых знаков Сюй Шэнем; 2) выявить основные подходы к интерпретации базовых знаков китайской письменности; 3) произвести их сопоставительный анализ; 4) на основе анализа выявить культурные различия в интерпретациях базовых знаков.

Материалами для исследования послужили: интерпретации базовых знаков, данные Сюй Шэнем в словаре «Шо вэнь цзе цзы»; работы современных ученых (Цзоу Сяоли, Л. Вигер, Дж. Лоуренс, О. М. Готлиб, Т. Е. Шишмарева) по этимологии базовых знаков китайской письменности; этимологические данные из электронного пиктографического словаря «Сян син цзы дянь». В качестве основных методов анализа используются сравнительно-сопоставительный, структурно-семантический и метод интерпретативного анализа.

В ходе решения поставленных задач были получены следующие результаты. Эпоха Хань (III в. до н.э. – III в. н.э.), в которую был создан «Шо вэнь цзе цзы», характеризуется крупными научными достижениями, которые остаются актуальными и на сегодняшний день [Шишмарева, 2016, с. 33]. В этот же период возникла словарная традиция, которая является ведущей в китайской




лингвистике [Алпатов, 1999, с. 4]. Ключевой знак в словаре выступает в роли смыслового показателя, указывая, к какой сфере относится слово, записанное данным иероглифом [Шер, 1968, с. 31]. Сюй Шэнь также впервые классифицировал базовые знаки по 6 категориям: пиктографической, указательной, идеографической, фоноидеографической, видоизмененной и заимствованной [Ким, 2011, с. 112].

Несмотря на фундаментальную значимость словаря Сюй Шэня, представленный в нём подход и результаты интерпретации знаков вызывают критику со стороны современных исследователей. Выделяются следующие аспекты критики: использование Сюй Шэнем активных значений знаков для описания их графической формы; ограниченность фактического материала для этимологических исследований [Шишмарева, 2016, с. 34]; влияние философии Лаоцзы и Конфуция на подход автора к иероглифическому письму, что придает ему односторонний характер [Готлиб, 2014, с. 166].

Перейдем к краткому рассмотрению современных подходов к интерпретации базовых знаков на примере интерпретаций знаков 是, 王, 小 и 三. В качестве источника активных значений знаков эпохи Хань был использован Большой словарь китайских иероглифов [汉语大字典, 1990]. Результаты анализа представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Сравнительная характеристика интерпретаций базовых знаков китайской письменности

Знак	Активное значение знака	Интерпретация Сюй Шэня [许慎, URL: https://ctext.org/shuo-wen-jie-zi]	Интерпретация современных ученых
是	Прямой, правильный [汉语大字典, 1990, с. 1605].	Прямой, правильный. Образован от формы знаков 日 (солнце) и 正 (правильный).	Образован от 早 (утро) и 止 (нога) или 手 (рука). Основное значение: «рассвет, прямые

			солнечные лучи во время летнего солнцестояния» [象形字典, URL: http://vividict.com ; 邹, 1990, с. 85].
小	Мелкий, крошечный [汉语大字典, 1990, с. 672].	Обозначает небольшие размеры некоторого объекта. Форма знака образована от 八 (разделять) и (вертикаль).	Основное значение: три песчинки. Форма знака в цзиньвэнь:  [Готлиб, 2007, с. 194; 象形字典, URL: http://vividict.com].
三	Числительное, получающееся в сумме чисел 2 и 1 [汉语大字典, 1990, с. 4].	Три: небо, земля, и путь, проделанный человеком.	Три, неопределенное множество. Три начала: небо, земля, человек [Готлиб, 2007, с. 171; Wieger, 1965, с. 29]. Возможно, представляет собой триграмму [邹, 1990, с. 237].
王	Правитель, император [汉语大字典, 1990, с. 1175].	Правитель. Горизонтальные черты представляют собой три начала; вертикальная черта посередине объединяет триаду. Тот, кто способен объединить триаду, есть правитель.	Боевой топор, секира. Полководец, не имеющий равных на поле боя. В стилях цзягувэнь и цзиньвэнь имел форму  . Позднее к знаку была добавлена еще одна горизонтальная черта, после чего знак обрел более близкую к современной форму  [象形字典, URL: http://vividict.com ; 邹, 1990, с. 111; Шишмарева, 2019, с. 41].

Таким образом, можно наблюдать, что интерпретации базовых знаков Сюй Шэня совпадают с их активными значениями эпохи Хань, которые уже считаются близкими к современным значениям знаков. Это может указывать на то, что Сюй Шэнь отталкивался от них и описывал на их основе графическую форму. Что касается культурного аспекта, в интерпретациях также просматривается некая разница. Сюй Шэнь, интерпретируя знак 是, близко подошел к его основному значению, однако не раскрыл его полностью. С учетом новых лингвистических данных становится ясным, что форма знака символизирует летний период, когда люди «руками и ногами» вступали в период напряженной земледельческой работы [象形字典, URL: <http://vividict.com>]. При интерпретации знака 王 ученый эпохи Хань не мог учесть того, что данный знак, возможно, произошел от пиктографического изображения холодного оружия [Там же; 郅, 1990, с. 111], и только позднее форма знака стала больше напоминать изображение человека под небом, стоящего на земле (王) [Шишмарева, 2019, с. 40–41]. Толкование знака 小 в «Шо вэнь цзе цзы» представляется наиболее сложным, чем основное значение знака, вскрытое современными учеными. Интерпретации знака 三 у Сюй Шэня и современных ученых почти совпадают: обе стороны привлекают информацию из Конфуцианских канонов при описании знака, что дает основание полагать, что форма знака была взята из восьми триграмм. Более того, триграмма Цянь, похожая на данный знак, также означает «созидание, происходящее из трех начал» [郅, 1990, с. 237-240].

Итак, сравнительный анализ словаря Сюй Шэня «Шо вэнь цзе цзы» и работ современных лингвистов позволяет сделать следующие выводы: толкования знаков Сюй Шэня действительно носят односторонний характер в силу использования активных значений его эпохи. Отсюда следует положение, что интерпретация базовых знаков Сюй Шэня во многом не совпадает с данными предшествующего опыта интерпретаций знаков, которые приведены в

работах современных ученых. Данные выводы могут быть учтены в дальнейшей разработке проблемы интерпретации базовых знаков китайской письменности.

Библиографический список

1. *Алпатов В. М.* История лингвистических учений. М.: Языки русской культуры, 1999. 368 с.
2. *Готлиб О. М.* Основы грамматики китайской письменности. М.: Восток-Запад, 2007. 284 с.
3. *Готлиб О. М., Кремнёв Е. В., Шишмарёва Т. Е.* Отечественные труды в области грамматики китайской письменности второй половины XIX – первой половины XX вв. В.П. Васильев, С.М. Георгиевский, Ю.В. Бунаков, И.М. Опшанин. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. 283 с.
4. *Ким В. С.* Словари китайского языка и современность // Вестник Челябинского гос. Университета, 2011. № 21. Вып. 11. С. 110–115.
5. *Крюков М. В.* Язык иньских надписей. М.: Наука, 1973. 136 с.
6. *Шер А. Я.* Что нужно знать о китайской письменности. М.: Наука, 1968. 212 с.
7. *Хамаева Е. А.* Этимология базовых знаков китайской письменности / Е. А. Хамаева, Д. М. Домашевская // Труды Института востоковедения РАН. 2018. Вып. 19. С. 299–305.
8. *Шишмарёва Т. Е.* Китайский словарь «Эрья» в идеографическом и этнокультурном аспектах. Иркутск: Издательство ИГУ, 2016. 289 с.
9. *Шишмарёва Т. Е.* Словарь этимологий базовых знаков китайской письменности / Т. Е. Шишмарёва, Е. А. Хамаева, Н. В. Терехова, Д. М. Домашевская. Иркутск: Издательство ИГУ, 2019. 669 с.
10. *Wieger S.J.L.* Chinese Characters. Their Origin, Etymology, History, Classification and Signification. A Thorough Study From Chinese Documents / S.J.L Wieger // NY: Paragon Book Reprint Corp., 1965. 386 p.
11. 汉语大字典. 湖北: 湖北长江出版集团, 1990. 5727 页.
12. 象形字典. URL: <http://vividict.com/> (дата обращения: 17.03.2020).
13. 许慎. 说文解字. URL: <https://ctext.org/shuo-wen-jie-zi> (дата обращения: 15.03.2020).
14. 邹晓丽. 基础汉字形义释源 – «说文» 部首今读本义. 北京: 中华书局, 1990. 265 页.

References

1. *Alpatov, V.M.* (1999). *The History of Linguistic Sciences / V.M. Alpatov.* Moscow: Yazy'ki russkoj kul'tury, 1999. 368 p. (in Russian)
2. *Gotlib, O.M.* (2007). *Basic Grammatology of the Chinese Script / O.M. Gotlib.* Moscow: Vostok-Zapad, 2007. 284 p. (in Russian)
3. *Gotlib, O.M.* (2014). *Domestic Works in the Field of Grammatology of the Chinese Script of the Last Half of the 19th – the First Half of the 20th Centuries.* V. P. Vasiliev, S. M. Georgievsky, Yu. V. Bunakov, I. M. Oshanin / O. M. Gotlib, E. V. Kremnyov, T. E. Shishmaryova. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. 283 p. (in Russian)
4. *Kim, V. S.* (2011). *The Dictionaries of Chinese and Modernity / V. S. Kim, B. G. Fatkulin // Vestnik of Chelyabinsk State University.* 2011. № 21. 11th ed. P. 110-115. (in Russian)
5. *Kryukov, M.V.* (1973). *The Language of the Yin Scripts / M.V. Kryukov.* Moscow: Nauka, 1973. 136 p. (in Russian)
6. *Sher, A. Ya.* (1968). *Everything Is Needed to Know About the Chinese Script / A. Ya. Sher.* Moscow: Nauka, 1968. 212 p. (in Russian)
7. *Khamaeva, E.A.* (2018). *Etymology of the Basic Characters of the Chinese Script / E. A. Khamaeva, D.M. Domashevskaya // Trudy Instituta vostokovedeniya RAN.* 2018. 19th ed. P. 299-305. (in Russian)
8. *Shishmaryova, T.E.* (2016). *The Chinese Dictionary “Erya” in the Ideographic and Cultural Aspects / T.E. Shishmaryova.* Irkutsk: Izdatel'stvo IGU, 2016. 289 p. (in Russian)
9. *Shishmaryova, T.E.* (2019). *The Dictionary of Etymologies of the Basic Characters of the Chinese Script / T.E. Shishmaryova, E.A. Khamaeva, N.V. Terekhova, D.M. Domashevskaya.* Irkutsk: Izdatel'stvo IGU, 2019. 669 p. (in Russian)
10. *Wieger, S.J.L.* (1965). *Chinese Characters. Their Origin, Etymology, History, Classification and Signification. A Thorough Study From Chinese Documents / S.J.L. Wieger // NY: Paragon Book Reprint Corp., 1965. 386 p. (in English)*
11. *The Great Chinese Dictionary.* (1990). Hubei: Hubei Changjiang Chuban Jituan, 1990. 5727 p. (in Chinese)
12. *The Dictionary of Pictographic Chinese Characters.* URL: <http://vividict.com/> (date of request: 17.03.2020). (in Chinese)
13. *Xu Shen.* *The “Shuo Wen Jie Zi” Dictionary.* URL: <https://ctext.org/shuo-wen-jie-zi> (date of request: 15.03.2020). (in Chinese)
14. *Zou Xiaoli.* (1990). *The Explanation of the Forms of the Basic Chinese Characters – the General Meanings and Modern Pronunciations of the Radicals of “Shuo Wen”.* Peking: Zhonghua Shuju, 1990. 265 p. (in Chinese)